

УДК 347.78.034

Краснова И.А., Сорокина О.О.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

МЕТАФОРИЧЕСКИЙ СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ В ТЕКСТЕ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ И ИХ РЕШЕНИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация. В статье рассматриваются специальные переводческие приёмы, позволяющие преодолеть трудности перевода текстов с метафорическим способом выражения содержания. На основании сопоставительного анализа оригинальных и переводных текстов авторами проводится типологизация этих приёмов. Логически обоснованы мотивированность и эффективность использования рассматриваемых приёмов. В качестве результата проведённого сопоставительного исследования приводятся статистические данные относительно частотности применения анализируемых приёмов в процессе перевода с немецкого языка на русский.

Ключевые слова: перевод, эквивалентность перевода, переводческий приём, трансформация, метафоризация, реметафоризация, деметафоризация.

I. Krasnova, O. Sorokina

*Moscow Regional State University
10A, Radio st. Moscow, 105005, Russian Federation*

METAPHORICAL WAY TO EXPRESS THE CONTENT IN THE TEXT: TRANSLATION DIFFICULTIES AND THEIR SOLUTION (BASED ON THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)

Abstract. The article deals with special translation techniques, which allow to overcome the difficulties of translating texts by expressing the content metaphorically. On the basis of a comparative analysis of the original and translated texts, the authors give a typology of these methods. Motivation and effectiveness of the use of the methods considered is logically justified. As a result of the comparative study, statistical data on the frequency of application of the methods are given, the process of translation from German into Russian being analyzed.

Keywords: translation, equivalence of the translation, translation technique, transformation, metaphorization, remetaphorization, demetaphorization.

Процесс создания переводного текста (далее – ПТ), отвечающего всем требованиям эквивалентности оригинала и перевода, очень многогранен и нередко сопряжён с трудностями, обусловленными несовпадением языковых систем, норм и узусов исходного и переводящего языков (далее – ИЯ и ПЯ), а также и преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ.

Целью предлагаемой статьи являются анализ и типологизация специальных переводческих приёмов, основную роль при применении которых играет метафорический способ выражения мысли в тексте.

Для любого переводчика тяжёлым испытанием становятся трудности, возникающие при трансляции исходных текстов (далее – ИТ), содержащих метафоры. Часто в силу различных причин переводчик вынужден отказываться от метафорического способа выражения содержания, заменяя метафоричность построения мысли в оригинале «обычными», необразными средствами в переводе. При этом важно подчеркнуть, что речь здесь не идёт о таких глобальных переводческих преобразованиях, как экспликация – трансформация косвенного высказывания (выраженного в ИТ лишь намёком) в прямое. Вышеназванный переводческий приём мы, вслед за А.Д. Швейцером [5, с. 139] и Л.К. Латышевым [4, с. 117], именуем *деметафоризацией*, характеризуя его как переводческое явление с более узкой (в отличие от экспликации) сферой действия. Следующий пример иллюстрирует применение приема деме́тафоризации в процессе перевода:

Sein großer Freund hatte die Grundlagen geschaffen für die Unabhängigkeit Amerikas, aber er *legte*, seitdem er in Passy saß, *eine unbegreifliche Lethargie an den Tag*... [7, S. 331].

Его, Дюбуа, великий друг создал основы американской независимости, но, поселившись в Пасси, он *стал поразительно инертен*... [6, с. 273].

Невозможность сохранить метафору оригинального немецкого текста обусловлена в вышеприведённом случае отсутствием в русском языке лексической единицы, аналогичной исходной в плане метафоричности значения.

В следующих ситуациях переводчик трансформирует метафорический план выражения содержания оригинального текста, заменяя его русским прямым высказыванием. Благодаря этому ему удаётся нейтрализовать расхождения ИЯ и ПЯ нормативного характера:

Da alles, was er tat, *im hellsten Licht* geschah, wurde der kleinste Fleck sogleich sichtbar [7, S. 275].

Все дела его *на виду*, и поэтому малейшее пятнышко заметно [6, с. 263].

Lenormant, nach dem Abendessen, *ließ* Pierre eine ganze Weile *zappeln*, bevor er anhub, von dem Geschäft zu reden [7, S. 280].

После ужина Ленорман ещё некоторое время *испытывал терпение* Пьера и не заводил разговора о деле [6, с. 233].

Подобное эффективное применение приёма демегафоризации требует от переводчика определённого языкового чутья и, несомненно, переводческого таланта. Но представляется важным отметить, что, к сожалению, не всегда использование демегафоризации оказывается мотивированным. На этом акцентирует внимание в своей работе О.О. Карабанова, анализируя применение метафорических трансформаций [1]:

Eine Weile stand der Mann an der Tür. Dann sagte er: „Hallo“, und setzte sich. Er sah sie aufmerksam an. „Der Hut ist gut. Aber *diese Kriegsbe-malung*. Wozu?“ [1, S. 113].

Некоторое время молодой человек стоял в дверях. Затем произнес: «Привет», и сел. Он внимательно рассматривал её. «Шляпка – это хорошо. Но *такая накрашенная*. Зачем?» [1, с. 113].

Отказ от метафорического способа выражения содержания в данном случае абсолютно не обоснован. Применённое переводчиком преобразование нарушает стиль переводимого отрывка и, соответственно, снижает степень адекватности потенциального регулятивного воздействия ИТ и ПТ. На наш взгляд, более корректным был бы вариант перевода: «*Но к чему эта „боевая раскраска“?*».

В связи с этим нам представляется необходимым подчеркнуть, что основное стремление переводчика, транслирующего тексты с метафорическим планом содержания, – по возможности сохранять и передавать в переводе метафоричную схему построения мысли оригинала. Явление подобной равноценной замены одной метафоры другой мы именуем *реметафоризацией* [5, с. 138]:

Und was Madame von Wien aus zu hören bekommen wird, das wird erheblich schärfer klingen als alles, was Sie ihr sagen können. *Das wird ein formidabler Anhauch werden aus Wien* [7, S. 365].

Внушение, которое получит мадам из Вены, прозвучит резче любых ваших слов. Да, *Вена разразится ужасной бурей* [6, с. 300].

Несмотря на отсутствие возможности дословного перевода, что обусловлено расхождением систем немецкого и русского языков, переводчику удалось сохранить метафоричность способа выражения исходного содержа-

ния: качественный перевод был создан благодаря замене немецкой лексической единицы с метафорическим планом содержания *formidabler Anhauch aus Wien*, эквивалентной русской *Вена разразится ужасной бурей*. Пример ярко иллюстрирует эффективность использования реметафоризации.

Следующий пример также является яркой иллюстрацией эффективно-го использования приема реметафоризации:

Man quälte ihn auch dann und wann mit böartigen Neckereien über seinen Onkel Pierre und dessen *übelriechende Affären* [7, S. 378].

Изводили его также злобными шутками насчет *грязных делишек* его дядюшки Пьера [6, с. 311].

Переводчик трансформировал немецкую метафору *übelriechende Affären* в русскую *грязные делишки*, что было вызвано стремлением создать ПТ, отвечающий требованиям русской узуальности. Вследствие этого переводной текст звучит естественно и легко.

Как особый приём, используемый переводчиками с целью достижения эквивалентности ИТ и ПТ, нам представляется важным выделить приём *метафоризации*, в результате которого происходит замена неметафорического «простого» способа выражения содержания образным, метафорическим:

Diane Polignac übernahm es, Toinette *neugierig zu machen*, damit sie die Einladung um so gewisser annehme [7, S. 342].

Диана Полиньяк вызвалась *разжечь любопытство* Туанетты, чтобы заставить её принять приглашение [6, с. 282].

В данном случае переводчик вынужден был заменить нейтральное немецкое словосочетание *neugierig machen* русской метафорой *разжечь любопытство* в силу необходимости элиминировать расхождения языковых норм немецкого и русского языков.

Следующие примеры также могут служить аргументом, подтверждающим эффективность рассматриваемого переводческого приёма.

Lavoisiers Broschüre über die Oxydation *eröffnete neue Ausblicke* [7, S. 332].

Брошюра Лавуазье об окислении *открыла новую страницу в науке* [6, с. 274].

Необходимость создать ПТ, эквивалентный ИТ с точки зрения узуса русского языка, обусловила применение переводчиком в вышеприведённом примере приёма метафоризации. Это позволило приблизить ПТ к русским «стандартам восприятия».

Интересен случай метафоризации, который демонстрирует следующий пример:

Die Familie Caron war eine laute, lustige neugierige *Gesellschaft* [7, S. 304].

Семья Каронов шумела веселой, любопытной *стайкой* [6, с. 251].

По замыслу автора романа семья Каронов изображена с определённой долей сарказма. В строках, посвящённых этой семье, сквозит авторская ирония, чувствуется его улыбка. Именно это и побудило переводчика заменить немецкое существительное *Gesellschaft* с нейтральной окраской более экспрессивным русским существительным *стайкой*. Это позволило ему и создать в ПТ атмосферу завуалированного авторского сарказма, и придать переводу лёгкий иронический оттенок, что в полной мере соответствует как контексту, так и самой авторской идее. Читая перевод, мы также ощущаем некую усмешку автора. А это означает, что использованный переводческий приём эффективен и его применение мотивировано.

Сопоставляя исходные и переводные тексты, мы обратили внимание, что некоторые приёмы метафорических переводческих преобразований используются переводчиками более часто, к другим же они прибегают достаточно редко. Результатом нашего исследования стали собранные статистические данные о частотности использования трансформаций метафорического характера в процессе перевода с немецкого языка на русский.

На рисунке 1 наглядно показано соотношение рассмотренных специальных переводческих приёмов, инструментом для применения которых служит метафорический способ построения мысли в тексте. Из всех примеров, а именно 123-ёх, наиболее частотными оказались случаи использования переводчиками приёма деме́тафоризации, составляющие 56,9% (70 примеров), что обусловлено системными, нормативными либо узуальными расхождениями между ИЯ и ПЯ; гораздо реже, в 23,6% случаев (29 примеров) в процессе перевода происходит замена исходного нейтрального способа выражения содержания метафорическим; и лишь в 19,5% случаев (24 примера) переводчики вынужденно отказываются от метафорической схемы построения мысли, применяя реметафоризацию.

Подробный сопоставительный анализ случаев использования в процессе перевода с немецкого языка на русский специальных переводческих приёмов, инструментом для применения которых служит метафорический способ построения мысли, позволил нам взглянуть вглубь этого переводческого явления, раскрыть и описать его характер. Нам удалось сосредоточить своё внимание на типологизации подобных случаев. Результаты



Рис. 1. Соотношение способов выражения содержания ИТ при переводе метафор

сопоставительного исследования оригинальных и переводных текстов позволили сделать вывод, что все вышеназванные переводческие приёмы весьма эффективны и служат единственной цели – созданию качественного эквивалентного переводного текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карабанова О.О. Переводческие трансформации как понятие и явление: дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. 166 с.
2. Краснова И.А. Измерение семантико-структурной аналогичности оригинала и перевода (на материале текстов различных жанров с немецкого языка на русский). Saarbrücken: LAP LAMBERT, 2012. 164 с.
3. Латышев Л.К. О переводческих трансформациях // Методика и лингвистика. М.: Наука, 1981. С. 127–138.
4. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. 160 с.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 214 с.

ИСТОЧНИКИ

6. Фейхтвангер Л. Лисы в винограднике. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1959. 694 с.
7. Feuchtwanger L. Die Füchse im Weinberg. Berlin: Aufbau-Verl, 1956. 847 S.

REFERENCES

1. Karabanova O.O. *Perevodcheskie transformatsii kak ponyatie i yavlenie: dis. ... kand. filol. nauk* [Translation Transformation as a Concept and Phenomenon: Thesis PhD of Philology]. Moscow, 2000. 166 p. (In Russ.)
2. Krasnova I.A. *Izmerenie semantiko-strukturnoi analogichnosti originala i perevoda (na materiale tekstov razlichnykh zhanrov s nemetskogo yazyka na russkii)* [Measuring Semantic and Structural Similarity between the Original and its Translation (on the Material of Texts of Various Genres Translated from German into Russian)]. Saarbrücken, LAP LAMBERT Publ., 2012. 164 p. (In Russ.)
3. Latyshev L.K. About the translation transformations. In: *Metodika i lingvistika* [Methodology and Linguistics]. Moscow, Nauka Publ., 1981, pp. 127–138. (In Russ.)
4. Latyshev L.K. *Perevod: problemy teorii, praktiki i metodiki prepodavaniya* [Translation: Problems of Theory, Practice and Methods of Teaching]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1988. 160 p. (In Russ.)
5. Shveitser A.D. *Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty* [Theory of Translation: Status, Problems, Aspects]. Moscow, Nauka Publ., 1988. 214 p. (In Russ.)

SOURCES

6. Feikhtvanger L. *Lisy v vinogradnike* [Foxes in the Vineyard]. Moscow, Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury. Publ., 1959. 694 p. (in Russ.)
7. Feuchtwangner L. *Die Fuchse im Weinberg*. Berlin, Aufbau-Verl, 1956. 847 S. (In Ger.)



ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Краснова Ирина Александровна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: ia.krasnova@mgou.ru.

Сорокина Оксана Олеговна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: Oxana_Moskau@mail.ru.

Krasnova Irina A. – PhD of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Germanic Philology, Moscow Region State University; e-mail: ia.krasnova@mgou.ru.

Sorokina Oxana O. – PhD of Philology, Associate Professor of the Department of Germanic Philology, Moscow Region State University; e-mail: Oxana_Moskau@mail.ru.



ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

Краснова И.А., Сорокина О.О. Метафорический способ выражения содержания в тексте: переводческие трудности и их решение (на материале немецкого и русского языков) // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2017. № 1. URL: www.evestnik-mgou.ru

Krasnova I.A., Sorokina O.O. Metaphorical Way to Express the Content in the Text: Translation Difficulties and their Solution (Based on German and Russian Languages). *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2017, no. 1. Available at: www.evestnik-mgou.ru